

Treaty between the United States and Bolivia for the extradition of fugitives from justice. Signed at La Paz April 21, 1900; ratification with amendments advised by the Senate December 18, 1900; ratified by the President August 2, 1901; ratified by Bolivia December 19, 1901; ratifications exchanged at La Paz December 23, 1901; proclaimed December 30, 1901.

April 21, 1900.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

A PROCLAMATION.

Whereas a treaty between the United States of America and the Republic of Bolivia providing for the extradition of criminals was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at La Paz on the 21st day of April, one thousand nine hundred, the original of which Treaty, being in the English and Spanish languages, is, as amended by the Senate of the United States, word for word as follows:

Preamble.

TREATY OF EXTRADITION.

TRATADO DE EXTRADICIÓN.

Contracting powers

The United States of America, and the Republic of Bolivia, being desirous to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Bolivia, and have appointed for that purpose the following representatives plenipotentiary.

The President of the United States to Dr. George H. Bridgman his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Bolivia, and the President of Bolivia to Dr. Eliodoro Villazón, his Minister of Foreign Relations, who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

La República de Bolivia y la República de los E. E. U. de América, deseosas de estrechar sus relaciones de amistad y de servir la causa de la justicia, han convenido en celebrar un Tratado para la extradición de los criminales que hayan huido de la justicia, tanto de Bolivia como de los E. E. U. de América, y han designado con tal fin á los siguientes Plenipotenciarios:

El Presidente de la República de Bolivia, al Señor Doctor Eliodoro Villazón, Ministro de Relaciones Exteriores. El Presidente de los E. E. U. de América, al Señor Doctor George H. Bridgman, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bolivia, quienes, después de haber presentado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Plenipotenciaries.

ARTICLE I.

ARTÍCULO I.

The Government of the United States and the Government of Bolivia, mutually agree to deliver up

El Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos, convienen en entregarse recípro-

Reciprocal delivery of persons charged with crimes.

persons who, having been charged with or convicted of any of the crimes and offenses specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: *Provided*, that this shall only be done upon such evidence of criminality as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

ARTICLE II.

Extraditable crimes.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses:

Murder, etc.

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide, and poisoning; attempt to commit murder; manslaughter, when voluntary.

Arson.

2. Arson.

Robbery, etc.

3. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money goods, documents or other property by violence or putting him in fear; burglary.

Forgery, etc.

4. Forgery, or the utterance of forged papers; the forgery or falsification of official acts of government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.

Counterfeiting, etc.

5. The counterfeiting, falsifying or altering of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, state, provincial or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank notes, or the utterance or circulation of the same; or the counterfeiting, falsifying or altering of seals of state.

Embezzlement.

6. Embezzlement by public officers, embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers where in either class of cases the embezzlement exceeds the sum of two hundred dollars; larceny.

Breach of trust, etc.

7. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a

camente las personas que habiendo sido acusadas ó convictas de cualesquiera de los crímenes ó delitos especificados en el artículo siguiente, cometidos dentro de la jurisdicción de una de las partes contratantes, busquen un asilo ó sean encontradas dentro del territorio de la otra, siendo necesario para ello que una prueba evidente de criminalidad, de acuerdo con las leyes del lugar en que el fugitivo ó la persona acusada sea encontrada, justifique su aprehensión y compruebe la existencia del crimen ó delito.

ARTÍCULO II.

Será acordada la extradición, por los siguientes crímenes y delitos:

1°. Homicidio, comprendiendo el asesinato, parricidio, infanticidio y envenenamiento, tentativa de asesinato, homicidio voluntario.

2°. Incendio voluntario.

3°. Robo, comprendiéndose en esta palabra el acto de que una persona arrebatase á otra su dinero bienes documentos u otra propiedad con felonía y violencia, por la fuerza ó por la intimidación; saqueo.

4°. Falsificación de documentos y emisión de ellos, falsificación de documentos oficiales del Gobierno, ó de las autoridades públicas, ó de los tribunales de justicia y la circulación de objetos falsificados.

5°. La imitación, falsificación ó alteración de la moneda, sea metálica ó de papel ó de los títulos de la deuda emitidos por los Gobiernos Nacional, del Estado, Provincial ó Municipal, ó de sus cupones, ó de billetes de Banco, ó la emisión ó circulación de ellos; ó la imitación ó falsificación de los sellos del Estado.

6°. Defraudación por empleados públicos; defraudación por personas empleadas ó sujetas á sueldo en perjuicio de sus Jefes siempre que en cualquiera de los diferentes casos, la defraudación exceda de la suma de 200 dollars y hurto.

7°. Fraude ó abuso de confianza de un depositario, banquero, agente, apoderado ó otra persona

fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is not less than \$200.00, or B^s 500.00.

8 Perjury; subornation of perjury.

9 Rape, abduction; kidnapping.

10 Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

11 Crimes committed at sea:

(a) Piracy, by statute or by the law of nations.

(b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

(c) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

(d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

12. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave-trading.

Extradition is also to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this Treaty, provided such participation may be punished, in the United States as a felony, and in Bolivia by imprisonment at hard labor.

ARTICLE III.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the diplomatic agents of the contracting parties, or in the absence of these from the country or its seat of government, may be made by the superior consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime or offense, a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, or if the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime

que administre bienes, ó director ó miembro ó administrador de alguna institución, cuándo dicho acto es considerado criminal por las leyes de ambos países y el monto del dinero ó el valor de la propiedad usurpada no baje de \$200, ó de B^s 500.

8°. Perjurio ó soborno para conseguirlo.

9°. Rapto, violación y robo de una persona.

10°. Destrucción ú obstrucción premeditada ó ilícita de las líneas férreas que pongan en peligro vidas humanas.

11°. Crímenes cometidos en el mar.

A. Piratería según los reglamentos ó las leyes de las Naciones.

B. Rebelión ó conspiración para la revuelta por dos ó más personas á bordo de una nave en alta mar contra la autoridad del Jefe.

C. Hundir ó destruir criminalmente una nave en el mar ó la tentativa de hacerlo.

D. Asaltar á bordo de un navio en alta mar con la intención de infligir un grave perjuicio corporal.

12. Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países relativas á la abolición de la esclavitud y al comercio de esclavos. La extradición tendrá también lugar por la complicidad en cualesquiera de los crímenes y delitos enumerados en este Tratado, con tal de que dicha complicidad pueda ser castigada como crimen, según las leyes de ambos países.

ARTÍCULO III.

Las requisitorias para la entrega de los fugitivos de la justicia, serán hechas por medio de los Agentes Diplomáticos de las partes contratantes ó en ausencia de ellos del país ó del asiento del Gobierno, podrán ser hechas por los Agentes Consulares superiores.

Si la persona cuya extradición es solicitada, ha sido convicta de un crimen ó delito, debe ser presentada una copia debidamente autorizada de la sentencia del tribunal ante el cual ha sido acusada, ó si el fugitivo ha sido simplemente acusado de crimen, una copia debidamente autorizada del

Perjury, etc.

Rape, etc.

Injuries to railroads, etc.

Crimes committed at sea.

Piracy.

Revolt, etc.

Destruction of vessels, etc.

Assaults on ship-board.

Slave trading, etc.

Complicity.

Requisitions.

Copy of sentence or warrant.

has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced.

Proceedings.

The extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in the United States and in Bolivia, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the state on which the demand for surrender is made.

mandamiento de arresto en el país dónde se ha cometido y de las declaraciones ú otras pruebas en que dicho mandamiento se ha fundado.

La extradición de los fugitivos según las prescripciones de este Tratado, será efectuada en Bolivia y en los Estados Unidos respectivamente, en conformidad con las leyes que regulan la extradición del país ante el cual se ha hecho la petición respectiva.

ARTICLE IV.

Applications for provisional arrest in the United States.

Where the arrest and detention of fugitive are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of formal proofs, the proper course in the United States shall be to apply to a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases and present a complaint on oath, as provided by the statutes of the United States.

In Bolivia.

When, under the provisions of this article, the arrest and detention of a fugitive are desired in the Republic of Bolivia, the proper course shall be to apply to the Foreign Office which will immediately cause the necessary steps to be taken in order to secure the provisional arrest or detention of the fugitive.

Discharge on failure to make formal requisition within two months.

The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of his criminality, has not been produced under the stipulations of this Treaty, within two months from the date of his provisional arrest or detention.

ARTICLE V.

Neither country bound to deliver its own citizens.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Treaty.

ARTICLE VI.

No surrender for political offense.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is

ARTÍCULO IV.

Cuando se pida el arresto ó detención de un réo prófugo, por telégrafo o por cualquier otro medio anterior á la presentación de las pruebas en debida forma, el procedimiento en los Estados Unidos será recurrir á un juez ú otro magistrado con facultades para librar mandamientos de arresto en casos de extradición y presentará la demanda bajo juramento, como está establecido por las leyes de los Estados Unidos.

Cuando según lo establecido por este artículo se desée el arresto y detención de un fugitivo en Bolivia, el procedimiento será recurrir al Ministerio de Relaciones Exteriores, el que tomará inmediatamente las medidas necesarias para asegurar su detención ó arresto provisional.

La detención provisional de un fugitivo cesará y prisionero será puesto en libertad si no se produce una requisitoria en forma para su entrega, acompañada de las pruebas suficientes de su criminalidad según las estipulaciones de este Tratado, dentro de los dos meses de la fecha de su arresto provisional ó detención.

ARTÍCULO V.

Ninguna de las partes contratantes estará obligada á entregar á sus propios ciudadanos según las estipulaciones de este Tratado.

ARTÍCULO VI.

Un criminal fugitivo no será entregado, si el delito por el cual es solicitada su entrega tiene un

demande de un carácter político, o si él prueba que la petición de su entrega ha sido hecha con el propósito de perseguirlo ó castigarlo por un delito político.

No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political crime or offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition.

If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

ARTICLE VII.

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this Treaty, if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

ARTICLE VIII.

No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall, without his consent, freely granted and publicly declared by him, be triable or tried or be punished for any crime or offense committed prior to his extradition, other than that for which he was delivered up, until he shall have had an opportunity of returning to the country from which he was surrendered.

ARTICLE IX.

All articles seized, which are in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, whether being the proceeds of the crime or offense charged, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practica-

carácter político ó si prueba que la petición de su entrega ha sido hecha con el propósito de perseguirlo ó castigarlo por un delito político.

Ninguna persona entregada por una de las altas partes contratantes á la otra será juzgable ó juzgada ni será castigada por ningun crimen ó delito político ó por ningun acto relacionado con ello, cometido ántes de su extradición.

Si se suscitase cuestión sobre si el caso de que se trata está ó no comprendido en las estipulaciones de este artículo, la decisión de la Autoridad del Gobierno ante el cual se ha hecho la demanda de entrega ó la de que debe acordar la extradición será definitiva.

ARTÍCULO VII.

No será concedida la extradición, en ejecución de las estipulaciones de este Tratado, si los procedimientos legales ó la ejecución de la penalidad por el acto cometido por la persona reclamada ha quedado prescrita ó limitada por las leyes del país al cual se ha dirigido la requisitoria.

ARTÍCULO VIII.

Ninguna persona que haya sido entregada por una de las altas partes contratantes á la otra, podrá sin su consentimiento, libremente manifestado y públicamente declarado, ser procesable ó procesada, ni será castigada por ningun crimen ó delito cometido en época anterior á la de su extradición y distinto á aquél por el cual ésta ha sido concedida mientras no haya regresado al país de dónde fué extraído.

ARTÍCULO IX.

Todos los objetos secuestrados á la persona que debe ser entregada al tiempo de su aprehensión, ya sean productos del crimen ó del delito imputado ó ya sean capaces de dar una evidencia ó prueba material del crimen ó del delito, serán remitidos de acuerdo con las

Political offenses prior to extradition.

Decision.

No delivery if trial barred by limitation.

Trials to be only for offenses for which extradited.

Disposition of articles seized with persons.

ble and in conformity with the laws of the respective countries, be given up when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with regard to such articles shall be duly respected.

ARTICLE X.

Persons claimed by two or more countries.

If the individual claimed by one of the high contracting parties, in pursuance of the present Treaty, shall also be claimed by one or several other powers on account of crimes or offenses committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the state whose demand is first received: *Provided*, That the Government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

ARTICLE XI.

Expenses.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and the delivery of fugitives under this Treaty shall be borne by the state in whose name the extradition is sought: *Provided*, that the demanding government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the Government from which extradition is sought as receive a fixed salary; *And, provided*, that the charge for the services of such public officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them, had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

ARTICLE XII.

Effect.

The present Treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications, and shall not operate retroactively.

Exchange of ratifications.

The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at La Paz as soon as possible, and it shall remain in force for a period of six

leyes del país en cuánto sea posible á tiempo de concederse la extradición. Sin embargo, los derechos de terceros sobre dichos objetos serán debidamente respetados.

ARTÍCULO X.

Si el individuo reclamado por una de las altas partes contratantes, en ejecución del presente Tratado, fuere también reclamado por uno ó varios Estados distintos con motivo de crímenes ó delitos cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, su extradición será concedida á aquél cuya solicitud haya sido recibida primero, siempre que el Gobierno al cual es solicitada la extradición no esté comprometido por un Tratado á dar á otro la preferencia.

ARTÍCULO XI.

Los gastos que se efectúen en el arresto, detención, identificación y entrega de los fugitivos, según este Tratado, deben ser á cargo del país en cuyo nombre se ha pedido la extradición. Sin embargo, el Gobierno demandante no estará obligado á ningún gasto por los servicios de los empleados públicos del Gobierno al cual se ha pedido la extradición si éstos están sujetos á sueldos fijos. Todo cargo por los servicios de dichos empleados públicos cuando solo reciben premios ó gratificaciones, no debe exceder de los usuales por los actos ó servicios prestados por ellos en los procedimientos criminales ordinarios según las leyes del país en el cual son empleados.

ARTÍCULO XII.

El presente Tratado se ejecutará á los 30 días después de la fecha del cange de las ratificaciones y no podrá tener efecto retroactivo.

Las ratificaciones del presente Tratado serán cangeadas en la ciudad de La Paz, tan pronto como sea posible, y continuarán en vigencia por un período de seis meses

months after either of the contracting governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and the Spanish languages, and have here unto affixed their seals.

Done in duplicate at the city of La Paz, Bolivia, this twenty first day of April of one thousand nine hundred.

[SEAL.] GEORGE H. BRIDGMAN
[SEAL.] ELIODORO VILLAZÓN.

después de que uno de los Gobiernos contratantes haya manifestado al otro su propósito de ponerle término.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado los anteriores artículos en los dos idiomas Español é Inglés y fijado sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado en la ciudad de La Paz, Bolivia, el veintiuno de Avril de mil novecientos.

ELIODORO VILLAZÓN. [SEAL.]
GEORGE H. BRIDGMAN. [SEAL.]

Signatures.

And whereas the said treaty as amended by the Senate of the United States has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the City of La Paz, on the 23rd day December, one thousand nine hundred and one;

Now therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof, as amended, may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this thirtieth day of December in the year of Our Lord one thousand nine hundred and one, [SEAL.] and of the Independence of the United States the one hundred and twenty-sixth.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

JOHN HAY
Secretary of State.

Ratification.

Proclamation.